

Sunday, January 15, 2023
Twelfth Sunday After the Holy Cross - Commemoration of our Holy Fathers Paul of Thebes and John the Hut-Dweller

الأحد, يناير 15, 2023

Orthros Gospel 10 - Tone 7

Liturgy of St. Basil

Troparion after the Great Doxology: (*In the tone of the week*) Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His Death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

FIRST ANTIPHON: Psalm 65: 1, 2, 3

1: Shout joyfully to the Lord, all the earth, and sing praise to His name.

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

2: Say to God: How awesome are Your deeds! So great is Your power that Your enemies cringe before You.

Be shafa'ati Walidatil Eelah, ya Mukhallisu, khallisna.

3: Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your name, O Most High!

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

4. Glory to the Father... Now and always... Only-begotten Son and Word of God..

الانديفونة

1. هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعُ الْأَرْضِ، رَتِّمُوا تَسْبِيحًا لِاسْمِهِ

الْقَدَّوسِ، اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيدًا.

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصِ خَلصِنَا.

2. قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرَهَبَ أَعْمَالِكَ. إِنَّهُ لِعِظْمَةٌ قُدْرَتِكَ

يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ.

3. لِتَسْجُدَ لَكَ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَلِتُسَبِّدَ بِاسْمِكَ أَيُّهَا

الْعَلِيِّ

”الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدَّسِ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ

....“

HYMNS

Troparion of the Resurrection (Tone 7)

pg.48

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrh-bearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

نشيد القيامة بالحن السابع

لأشيت بصليبك الموت، وفتحت للصر الفردوس،

وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك

أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الاله،

مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church pg.

14

النشيد لشفيع الكنيسة

Kontakion of the Presentation of our Lord (Tone 1)

O Christ our God who through Your birth have sanctified the virginal womb and have blessed the arms of Simon, You have come

today to save us. When wars prevail, keep Your people in peace and strengthen our public authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

قنداق دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل - اللحن

الاول

أيها المسيحُ الاله، يا من بمولدهِ قَدَسَ المستودعِ
البتولي، وبارك يَدَي سِمعانَ كما يَلِيق. لقد بادرت
الآنَ ايضاً وخَلَصْتنا. فأحفظ رعيَتَكَ بسلامٍ في
الحروب. وأيدِ الملوكَ الذينَ أحببتهم أيها المحبُ
البشرِ وحدك.

TRISAGION: In three languages as in the liturgy book

EPISTLE: Twelfth Sunday After the Holy Cross, Col. 3:4-11

PROKIMENON: Ps.103: 24, 1 (Tone 4)

How great are Your works, O Lord! In wisdom You have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord. O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

A reading from the letter of St. Paul to the Colossians

Brethren, when Christ, our life, appears, then you too shall appear in glory. Put to death whatever in your members is of the earth: immorality, uncleanness, lust, evil desire, covetousness, which is a form of idol-worship. Because of these passions, God's wrath comes upon the sons of disobedience and you yourselves once walked in them when they were your [way of] life. But now, you too put them all away: anger, wrath, malice, abusive language, and foul-mouthed utterances. Do not lie to one another. Strip off the old man with his

deeds and put on the new, one that is being renewed towards perfect knowledge according to his creator's image (Cf. Gn.1:26) Here there is no Gentile and Jew, no circumcised and uncircumcised, no Barbarian and Scythian, no slave and freeman, but Christ is all things, and in all.

ALLELUIA Ps.44: 5, 8 (Tone 4)

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and Your right hand shall lead You wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, Your God, anointed You with the oil of joy above Your companions.

الاحد التاسع والعشرون بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

ما أعظم اعمالك يا رب. لقد صنعتَ جميعها بحكمة
باركي يا نفسي الرب. أيها الربُ إلهي، لقد عظمتُ
جداً

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل

كولسي

يا اخوة، متى أُظهرَ المسيحُ حَيَاتنا، تُظهِروُنَ أنتم
ايضاً معه بمجد، فأميتوا اعضاءكم التي على
الارض: الزنى والنجاسة والهوى والشهوة الرديئة،
والطمع الذي هو عبادة وثن. فإنه لأجل هذه يحل
غضب الله على ابناء المعصية، وفي هذه انتم ايضاً
سلكتم حيناً إذ كنتم عائشين فيها. اما الآن فأنتم
ايضاً اطرحووا الكل: الغضب والسخط والخبث،

والتجديف والكلام القبيح من أفواهكم، ولا يكذب
بعضكم بعضاً. إخلعوا الإنسان العتيق مع اعماله
والبسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على
صورة خالقة، حيث ليس يوناني ولا يهودي، ولا
ختانٌ ولا قَلْف، ولا أعجميٌ ولا إسكوتيي، ولا عَبْدٌ ولا
خُر، بل المسيحُ هو كلُّ شيء وفي الجميع

هللوياء

استل السيفَ وسر الى الامام، واملك في سبيل
الحق والدعة والبر، فتهديك يمينك هدياً عجباً
أحبيت البرَّ وابغضت الإثم، لذلك مسحك الله إلهك
بدهن البهجة أفضل من شركائك

GOSPEL: Lk. 17:12-19, Twelfth Sunday After the Holy Cross

At that time as Jesus was entering a certain village, there met Him ten lepers, who stood afar off and lifted up their voice, crying, "Jesus, master, have pity on us." And when He saw them, He said, "Go, show yourselves to priests." And it came to pass as they were on their way that they were made clean. But one of them, seeing that he was made clean, returned, with a loud voice glorifying God, and he fell on his face at His feet, giving thanks; and he was a Samaritan. But Jesus answered and said, "Were not the ten made clean? But where are the nine? Has no one been found to return and give glory to God except this foreigner?" And He said to him, "Arise, go your way, for your faith has saved you."

الاحد الثاني عشر بعد الصليب

لوقا 17:12-19

في ذلك الزمان، فيما يسوعُ داخلٌ الى قرية استقبله
عشرة رجال بُرص ووقفوا من بعيد. ورفعوا أصواتهم
قائلين: يا يسوعُ المعلمُ ارحمنا. فلما رآهم قال لهم:
امضوا وأروا الكهنة أنفسكم. وفيما هم ذاهبون
طُهِروا. وإنَّ واحداً منهم، لما رأى أنه قد برئ، رجَعَ
يُمدُّ الله بصوت عظيم. وخرَّ على وجهه عند قدميه
شاكراً له، وكان سامرياً. فأجاب يسوع وقال: أليس
العشرةُ قد طُهِروا، فأين التسعة؟ ألم يوجدَ مَنْ يَرجعُ
ليمدِّ الله، إلا هذا الأجنبيُّ؟ وقال له: فمَ وامض،
فإنَّ ايمانك قد خلَّصك.

HIRMOS: It is truly meet....

KINONIKON: Praise the Lord...

AFTER COMMUNION: We have seen the True Light...

